KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 5.9.2007
KOM(2007) 504 v konečném znění

2007/0182 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

I. Politické a právní souvislosti

Právním základem vztahů mezi EU a Moldavskem je dohoda o partnerství a spolupráci, která byla podepsána dne 28. listopadu 1994 a vstoupila v platnost dne 1. července 1998. Dohoda o partnerství a spolupráci stanoví strukturu pravidelného politického dialogu mezi stranami a upravuje spolupráci mezi EU a Moldavskem v oblasti boje proti nedovolenému přist ěhovalectví, praní peněz a drogám.

Po přijetí akčního plánu evropské politiky sousedství (ENP) mezi EU a Moldavskem v únoru 2005 se Moldavsko stalo partnerskou zemí ENP. Cílem ENP je zabránit vzniku nových d ělících čar mezi EU a jejími sousedy a posílení stability, bezpečnosti a kvality života všech zú častněných. Po přistoupení Rumunska k EU sdílí Moldavsko společnou hranici s Unií. Akční plán ENP stanoví základ pro výrazně intenzivnější spolupráci mezi EU a Moldavskem v oblasti spravedlnosti a vnitřních věcí.

Rada ve složení pro spravedlnost a vnitřní věci dne 24. července 2006 vyzvala Komisi, aby v rámci příslušných přípravných orgánů Rady konzultovala členské státy o možnosti zahájit s Moldavskou republikou jednání o dohodě o zjednodušení udělování víz a o zpětném přebírání osob.

Dne 19. prosince 2006 Rada ve složení pro obecné záležitosti a vnější vztahy formálně zmocnila Komisi, aby s Moldavskou republikou vyjednala dohodu o zpětném přebírání osob a dohodu o zjednodušení udělování víz. V lednu 2007 Komise předala orgánům Moldavské republiky návrh dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou. Jednání byla zahájena dne 9. února 2007 a první formální kolo se konalo téhož dne v Bruselu. Kola jednání probíhala v Bruselu současně („back-to-back“) s jednáními o dohodě o zjednodušení udělování víz mezi Evropským společenstvím a Moldavskem. Poslední formální kolo jednání, na kterém došlo k dohodě ohledně všech sporných bodů, se konalo dne 17. dubna 2007. Kone čné znění dohody bylo parafováno v Kišiněvě dne 25. dubna 2007.

Členské státy byly o výsledcích jednání o zjednodušení udělování víz informovány v příslušné pracovní skupině Rady.

Na straně Společenství tvoří právní základ dohody čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s článkem 300 Smlouvy o ES.

Připojené návrhy představují právní nástroj pro podpis a uzavření readmisní dohody. Rada o nich rozhodne kvalifikovanou většinou. V souladu s čl. 300 odst. 3 Smlouvy o ES musí být za účelem uzavření dohody formálně konzultován Evropský parlament.

Navrhované rozhodnutí týkající se uzavření dohody stanoví potřebné vnitřní mechanismy pro uplatňování dohody v praxi. Zejména stanoví, že Komise zastupuje Společenství v rámci Smí šeného readmisního výboru zřízeného podle článku 18 této dohody. Podle čl. 18 odst. 5 Smí šený readmisní výbor přijme svůj vlastní jednací řád. Stejně jako v případě ostatních readmisních dohod, které byly dosud Společenstvím uzavřeny, určí stanovisko Společenství v tomto směru Komise po konzultaci se zvláštním výborem, který jmenuje Rada. Co se týče jiných rozhodnutí, která přijímá smíšený výbor, je stanovisko Společenství určeno v souladu

s příslušnými ustanoveními Smlouvy o založení ES.

II. Výsledek jednání

Komise se domnívá, že cílů, které Rada stanovila ve směrnicích pro vyjednávání, bylo dosa ženo, a že návrh readmisní dohody je pro Společenství přijatelný.

Konečné znění dohody lze shrnout takto:

- Dohoda obsahuje celkem 8 oddílů a 23 článků. Obsahuje rovněž 6 příloh, které tvoří její nedílnou součást, a 6 společných prohlášení.

- Závazky zpětného přebírání osob stanovené v dohodě (články 2 až 5) jsou vypracovány na plně recipročním základě a vztahují se jak na vlastní státní příslušníky (články 2 a 4), tak na státní příslušníky třetích zemí či osoby bez státní příslušnosti (články 3 až 5).

- Závazek přijmout zpět vlastní státní příslušníky zahrnuje rovněž bývalé vlastní státní p říslušníky, kteří byli zbaveni své státní příslušnosti nebo se jí vzdali, aniž by získali státní příslušnost jiného státu.

- Závazek zpětného přebírání osob, pokud jde o vlastní státní příslušníky, zahrnuje také rodinné příslušníky (tj. manžele a manželky a nezletilé svobodné děti), kteří mají státní příslušnost jiného státu než osoba, která má být převzata, a kteří nemají nezávisle právo pobytu ve vyžadujícím členském státě.

- Závazek přijmout zpět státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti (článek 3) je vázán na tyto předpoklady: a) daná osoba v době vstupu má nebo měla platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožadovaným státem, nebo b) daná osoba neoprávněně a přímo vstoupila na území vyžadujícího státu poté, co pobývala na území dožádaného státu nebo projížděla přes jeho území. Z těchto závazků jsou vyloučeny osoby v tranzitním prostoru mezinárodního letiště a všechny osoby, kterým vyžadující stát před nebo po vstupu na své území vydal vízum či povolení k pobytu.

- U vlastních státních příslušníků v případě vypršení stanovené lhůty a u státních přísl u šníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti Moldavská republika ve všech p řípadech uznává pro účely vyhoštění standardní cestovní doklad EU (čl. 2 odst. 4 a čl. 3 odst. 3).

- Oddíl III dohody (články 6 až 12 ve spojení s přílohami 1 až 5) obsahuje potřebná technická ustanovení týkající se postupu zpětného přebírání (formu a obsah žádosti o zpětném převzetí osob, důkazní prostředky, lhůty, způsoby předání a přepravy). Ur čitou procedurální flexibilitu poskytuje skutečnost, že zpětné přebírání osob není nutné v případech, kdy je osoba, která má být převzata, držitelem platného národního pasu, a je-li státním příslušníkem třetí země, má rovněž platné vízum nebo povolení k pobytu vydané státem, který ji má převzít (čl. 6 odst. 2). Čl. 6 odst. 3 obsahuje další d ůležitý procedurální prvek, tzv. zrychlený postup, který byl odsouhlasen pro osoby zadržené v „příhraničním regionu“, tj. v oblasti do 30 km od společné hranice mezi členským státem a Moldavskou republikou, nebo na mezinárodních letištích členských států nebo Moldavské republiky. Na základě zrychleného postupu musí být žádosti o

zpětné převzetí osob předloženy a vyřízeny do dvou pracovních dnů, zatímco podle běžného postupu činí lhůta pro vyřízení žádosti 11 pracovních dnů.

- Dohoda obsahuje také oddíl o průvozu osob (články 13 a 14 ve spojení s přílohou 6).

- Články 15 až 17 obsahují potřebné předpisy týkající se nákladů, ochrany údajů a vztahu k ostatním mezinárodním závazkům.

- Složení, úkoly a pravomoci Smíšeného readmisního výboru jsou uvedeny v článku 18.

- Za účelem praktického provádění této dohody stanoví článek 19 možnost uzavření dvoustranných prováděcích protokolů mezi Moldavskou republikou a jednotlivými členskými státy. Vztah mezi dvoustrannými prováděcími protokoly a ostatními stávajícími dvoustrannými dohodami o zpětném přebírání osob mezi Moldavskou republikou a jednotlivými členskými státy a touto dohodou je objasněn v článku 20.

- Závěrečná ustanovení (články 21 až 23) upravují vstup dohody v platnost, dobu jejího trvání, její případné změny, pozastavení, vypovězení a právní status příloh této dohody.

- Zvláštní situace Dánska je objasněna v preambuli, v čl. 1 písm. d), čl. 21 odst. 2 a ve společném prohlášení připojeném k dohodě. Podobně se ve společných prohlášeních k dohodě odráží i těsná součinnost Norska, Islandu a Švýcarska při provádění, uplatňování a rozvíjení schengenského acquis.

III. Závěry

Komise s ohledem na výše uvedené výsledky navrhuje Radě, aby:

- rozhodla, že dohoda bude podepsána jménem Společenství, a pověřila předsedu Rady, aby jmenoval osoby řádně zmocněné k podpisu jménem Společenství;

- po poradě s Evropským parlamentem schválila přiloženou Dohodu mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) a ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem větou první této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rozhodnutím ze dne 19. prosince 2006 zmocnila Rada Komisi ke sjednání dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem.

(2) Jednání o dohodě probíhala ode dne 9. února 2007 do dne 17. dubna 2007.

(3) S výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu by dohoda parafovaná v Kišiněvě dne 25. dubna 2007 měla být podepsána.

(4) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, který je připojen k Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní přijetí tohoto rozhodnutí, není jím vázáno a ani jej neuplatňuje,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

S výhradou možného uzavření dohody k pozdějšímu datu se předseda Rady tímto pověřuje, aby určil osobu nebo osoby, které jsou zmocněny podepsat jménem Evropského společenství Dohodu mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem.

V Bruselu dne ….. 2007.

Za Radu
předseda / předsedkyně

[1] Úř. věst. C

2007/0182 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem větou první a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu[3],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Komise sjednala jménem Evropského společenství dohodu s Moldavskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem;

(2) Tato dohoda byla jménem Evropského společenství podepsána na základě rozhodnutí Rady …/…/ES [….] dne … 2007 s výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu.

(3) Tato dohoda by měla být schválena.

(4) Touto dohodou se zřizuje Smíšený readmisní výbor, který může přijmout vlastní jednací řád. Je vhodné, aby v tomto případě mohlo Společenství přijmout své stanovisko zjednodušeným postupem.

(5) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, který je připojen k Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní přijetí tohoto rozhodnutí, není jím vázáno a ani jej neuplatňuje,

ROZHODLA TAKTO:

---

[2] Úř. věst. C

[3]

Článek 1

Tímto se jménem Společenství schvaluje Dohoda o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 22 odst. 2 dohody[4].

Článek 3

Komise zastupuje Společenství ve Smíšeném readmisním výboru zřízeném článkem 18 dohody.

Článek 4

Postoj Společenství v rámci Smíšeného readmisního výboru ohledně přijetí jeho jednacího řádu, jak to vyžaduje čl. 18 odst. 5 dohody, přijímá Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

Článek 5

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne ….. 2007.

Za Radu
předseda / předsedkyně

[4] Generální sekretariát Rady zajistí zveřejnění dne vstupu v platnost dohody o zpětném přebírání osob v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Příloha

PŘEDLOHA DOHODY

MEZI

EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM

A

A MOLDAVSKOU REPUBLIKOU

O zpětném přebírání osob

S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Moldavskou republikou

o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Moldavsko“,

Rozhodnuty upevnit vzájemnou spolupráci za účelem účinnějšího potírání nedovoleného přist ěhovalectví;

S odhodláním stanovit prostřednictvím této dohody a na recipročním základě rychlé a účinné postupy pro identifikaci a bezpečné a řádné navracení osob, které nesplňují nebo přestaly spl ňovat podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Moldavské republiky nebo n ěkterého členského státu Evropské unie, a usnadnit v duchu spolupráce průvoz těchto osob;

S důrazem na to, že touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Spole čenství, členských států Evropské unie a Moldavska vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950, Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků a Úmluvy ze dne 10. prosince 1984 proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání;

Berouce na vědomí, že ustanovení této dohody, která spadají do působnosti hlavy IV Smlouvy o založení Evropského společenství, se podle protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se:

a) „*smluvními stranami*“ se rozumí Moldavsko a Společenství;

b) „*státním příslušníkem Moldavské republiky*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost Moldavské republiky;

c) „*státním příslušníkem členského státu*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost členského státu tak, jak je definována pro účely Společenství;

d) „*členským státem*“ rozumí všechny členské státy Evropské unie s výjimkou Dánského království;

e) „*státním příslušníkem třetí země"* rozumí osoba, která má jinou státní příslušnost než moldavskou nebo státní příslušnost některého z členských států;

f) „*osobou bez státní příslušnosti*“ rozumí osoba, která nemá žádnou státní příslušnost;

g) „*povolením k pobytu*“ rozumí povolení jakéhokoliv druhu vydané Moldavskem nebo n ěkterým členským státem, jež osobu opravňuje k pobytu na jeho území. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na jeho území v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;

h) „*hraničním přechodem*“ rozumí jakýkoliv přechod určený příslušnými orgány Moldavské republiky nebo členských států pro účel překračování jejich hranic, včetně mezinárodních letišť;

i) „*vízem*“ rozumí povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Moldavskem či některým z členských států, které je vyžadováno pro vstup na území daného státu nebo pro průjezd přes toto území. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum;

j) „*vyžadujícím státem*“ rozumí stát (Moldavsko nebo jeden z členských států), který p ředkládá žádost o zpětné převzetí osoby podle článku 7 nebo žádost o průvoz podle článku 14 této dohody;

k) „*dožádaným státem*“ rozumí stát (Moldavsko nebo jeden z členských států), kterému je předložena žádost o zpětné převzetí osoby podle článku 7 nebo žádost o průvoz podle článku 14 této dohody;

l) „*příslušným orgánem*“ rozumí jakýkoliv vnitrostátní orgán Moldavska nebo jednoho z členských států, který je pověřený prováděním této dohody podle čl. 19 odst. 1 písm. a) této dohody;

m) „*příhraničním územím*“ rozumí oblast do 30 km od společných pozemních hranic mezi členským státem a Moldavskem a území mezinárodních letišť členských států a Moldavska;

(n) „*průvozem*“ rozumí průjezd státního příslušníka třetí země nebo osoby bez státní příslu šnosti přes území dožádaného státu na cestě z vyžadujícího státu do země určení.

Oddíl I. Závazky Moldavska týkající se zpětného přebírání osob

Článek 2

Zpětné převzetí vlastních státních příslušníků

(1) Moldavsko na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, je ž jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky vstupu, zdržování se nebo pobytu na území vyžadujícího členského státu, pokud je v souladu s článkem 8 prokázáno nebo lze na základě předloženého evidentního d ůkazu důvodně předpokládat, že tyto osoby jsou státními příslušníky Moldavska.

(2) Moldavsko také převezme:

- nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1 bez ohledu na jejich místo narození nebo jejich státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu ve vyžadujícím státě;

- manžele a manželky osob uvedených v odstavci 1 s jinou státní příslušností za předpokladu, že mají právo na vstup a pobyt nebo získají právo na vstup a pobyt na území Moldavska, pokud nemají nezávislé právo pobytu ve vyžadujícím členském státě.

(3) Moldavsko také převezme osoby, které byly zbaveny nebo které se vzdaly státní přísl u šnosti Moldavska poté, co vstoupily na území některého z členských států, pokud takovým osobám nebylo členským státem alespoň přislíbeno udělení státní příslušnosti.

(4) Poté, kdy Moldavsko kladně odpoví na žádost o zpětném převzetí osoby, vydá příslušná diplomatická mise nebo konzulární úřad Moldavska neodkladně a nejpozději do 3 pracovních dnů cestovní doklad potřebný pro návrat osoby, která má být převzata, s platností nejméně 3 m ěsíce. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu předat v době platnosti p ůvodně vydaného cestovního dokladu, vydá příslušná diplomatická mise nebo konzulární úřad Moldavska do 14 kalendářních dnů nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti. Pokud Moldavsko do 14 kalendářních dnů nevydá nový cestovní doklad, bude se mít za to, že souhlasí s použitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění[5].

(5) V případě, že osoba, která má být převzata, má kromě moldavské státní příslušnosti státní p říslušnost třetí země, vyžadující členský stát zváží přání osoby, aby byla převzata státem, který si vybere.

Článek 3

Zpětné převzetí státních občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Moldavsko na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, je ž jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky vstupu, zdržování se

[5] V podobě stanovené v doporučení Rady EU ze dne 30. listopadu 1994.

nebo pobytu na území vyžadujícího členského státu, pokud je v souladu s článkem 9 prokázáno nebo lze na základě předloženého evidentního důkazu důvodně předpokládat, že tyto osoby

a) mají nebo v době vstupu měly platné vízum nebo povolení k pobytu vydané Moldavskem;

nebo

b) neoprávněně či přímo vstoupily na území členských států z Moldavska poté, co pobývaly nebo překročily území Moldavska.

(2) Povinnosti zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže

a) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti byla pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Moldavska; nebo

b) vyžadující stát vydal státnímu příslušníkovi třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, ledaže by

- tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané Moldavskem s delší dobou platnosti, nebo

- vízum nebo povolení k pobytu vydané vyžadujícím státem bylo získáno na základě pad ělaných nebo pozměněných dokladů nebo pomocí nepravdivých prohlášení nebo

- tato osoba nesplňovala podmínky připojené k vízu.

(3) Poté, kdy Moldavsko kladně odpoví na žádost o zpětném převzetí, vydá vyžadující stát osobě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, standardní cestovní doklad EU pro účely vyhošt ění[6].

ODDÍL **II.**

Závazky Společenství týkající se zpětného přebírání osob

Článek 4

Zpětné převzetí vlastních státních příslušníků

(1) Členský stát na žádost Moldavska a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky vstupu, zdržování se nebo pobytu na území Moldavska, pokud je v souladu s článkem 8 prokázáno nebo lze na základě předloženého evidentního důkazu důvodně p ředpokládat, že tyto osoby jsou státními příslušníky tohoto členského státu.

(2) Členský stát převezme:

[6] V podobě stanovené v doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994.

- nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1 bez ohledu na jejich místo narození nebo jejich státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Moldavsku;

- manžele a manželky osob uvedených v odstavci 1, kteří mají jinou státní příslušnost, za p ředpokladu, že mají právo na vstup a pobyt nebo získají právo na vstup a pobyt na území do žádaného členského státu, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Moldavsku;

(3) Členský stát také převezme osoby, které po vstupu na území Moldavska byly zbaveny nebo které se vzdaly státní příslušnosti členského státu, pokud těmto osobám Moldavsko alespoň nepřislíbilo udělení státní příslušnosti.

(4) Poté, kdy dožádaný členský stát kladně odpoví na žádost o zpětné převzetí, vydá přísluš ná diplomatická mise nebo konzulární úřad tohoto členského státu neodkladně a nejpozději do 3 pracovních dnů cestovní doklad s platností nejméně 3 měsíce, který je potřebný pro návrat osoby, která má být převzata. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu p ředat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, příslušná diplomatická mise nebo konzulární úřad tohoto členského státu do 14 kalendářních dnů vydá nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti.

(5) V případě, že osoba, která má být převzata, má kromě státní příslušnosti dožádaného členského státu státní příslušnost třetí země, Moldavsko zváží přání osoby, aby byla převzata státem, který si vybere.

Článek 5

Zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Členský stát na žádost Moldavska a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky vstupu, zdržování se nebo pobytu na území Moldavska, pokud je v souladu s článkem 9 prokázáno nebo lze na základě předloženého evidentního důkazu důvodně předpokládat, že tyto osoby

a) mají nebo v době vstupu měly platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem;

nebo

b) neoprávněně či přímo vstoupily na území Moldavska poté, co pobývaly nebo překročily území dožádaného členského státu.

(2) Povinnosti zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže

a) se státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště dožádaného členského státu; nebo

b) Moldavsko vydalo státnímu příslušníkovi třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, ledaže by

- tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem, jehož platnost je delší, nebo

- vízum nebo povolení k pobytu vydané Moldavskem bylo získáno na základě padělaných nebo pozměněných dokladů nebo pomocí nepravdivých prohlášení nebo

- tato osoba nesplňuje podmínky připojené k vízu.

(3) Závazek týkající se zpětného přebírání uvedený v odstavci 1 se vztahuje na členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Bylo-li vízum nebo povolení k pobytu vydáno dv ěma nebo více členskými státy, vztahuje se závazek týkající se zpětného přebírání uvedený v odstavci 1 na členský stát, jehož vydaný doklad má delší dobu platnosti, nebo v případě, že platnost jednoho nebo více z nich již skončila, jehož doklad je stále platný. Jestliže platnost v šech dokladů již skončila, vztahuje se závazek týkající se zpětného přebírání uvedený v odstavci 1 na členský stát, který vydal dokument s nejnovějším datem skončení platnosti. Pokud žádné takové doklady nelze předložit, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který byl opuštěn jako poslední.

(4) Poté, kdy členský stát kladně odpoví na žádost o zpětné převzetí, vydá Moldavsko osob ě, jejíž zpětné převzetí bylo schváleno, cestovní doklad požadovaný pro její návrat.

Oddíl III. Postup zpětného přebírání osob

Článek 6

Zásady

(1) S výhradou odstavce 2 vyžaduje předání osoby, jež má být zpětně převzata na základě n ěkterého ze závazků uvedených v článcích 2 až 5, podání žádosti o zpětné převzetí u přísl ušných orgánů dožádaného státu.

(2) Žádost o zpětné převzetí je potřebná, pokud má osoba, která má být převzata, platný cestovní doklad a v případě, kdy je tato osoba státním příslušníkem třetí země nebo osobou bez státní příslušnosti, jestliže má také platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem.

(3) Byla-li osoba zadržena v příhraničním regionu (včetně letiště) vyžadujícího státu po nelegálním překročení hranic přímo z území dožádaného státu, může vyžadující stát předložit žádost o zpětné převzetí ve lhůtě dvou dnů po zadržení této osoby (zrychlený postup).

Článek 7

Obsah žádosti o zpětné převzetí

(1) Žádost o zpětné převzetí by měla v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:

osobní údaje o osobě, je má být převzata (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození a místo posledního pobytu), popřípadě osobní údaje o nezletilých svobodných d ětech a / nebo manželkách a manželích;

uvedení prostředků, kterými se prokáže nebo jež poskytnou evidentní důkaz o státní přísluš nosti, průjezdu, důvody zpětného převzetí státních příslušníků třetích zemích a osob bez státní příslušnosti a neoprávněném vstupu a pobytu.

(2) Žádost o zpětné převzetí by měla v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:

a) za předpokladu, že dotčená osoba s tím výslovně souhlasí, konstatování, že osoba, která má být převzata, pravděpodobně potřebuje pomoc či péči;

b) všechna další ochranná nebo bezpečnostní opatření nebo údaje o zdravotním stavu osoby, které mohou být v konkrétním případě předání nutné.

(3) Společný formulář, který je třeba při žádosti o zpětné převzetí vyplnit, tvoří přílohu 5 této dohody.

Článek 8

Důkazní prostředky týkající se státní příslušnosti

(1) Státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 lze prokázat prostřednictvím dokladů uvedených v příloze 1 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost skončila. Při předložení t ěchto dokladů členské státy a Moldavsko státní příslušnost vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování. Prokázání státní příslušnosti není možné na základě padělaných dokladů.

(2) Evidentním důkazem státní příslušnosti podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 může být zejména některý z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, i když jeho platnost skončila. Jsou-li tyto doklady předloženy, pokládají členské státy a Moldavsko státní příslušnost za zjišt ěnou, pokud neprokážou opak. Evidentní prokázání státní příslušnosti není možné na základě padělaných dokladů.

(3) Není-li možné předložit dokumenty uvedené v přílohách 1 nebo 2, dohodne příslušná diplomatická mise nebo konzulární úřad dožádaného státu s příslušným orgánem vyžadujícího státu na požádání a bez zbytečného odkladu pohovor s osobou, která má být předána, za ú čelem zjištění její státní příslušnosti.

Článek 9

Důkazní prostředky týkající se státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní přísluš nosti

(1) Odůvodnění žádosti o zpětné převzetí u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti uvedené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 lze provést prostřednictvím dokladů uvedených v příloze 3 této dohody; není možné na základě padělaných dokladů. Členské státy a Moldavsko tyto důkazy vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování.

(2) Evidentní důkazy odůvodňující zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 lze provést prostřednictvím dokladů uvedených v příloze 4 této dohody; není možný na základě padělaných dokladů. Pokud je předložen evidentní důkaz, pokládají členské státy a Moldavsko podmínky za splněné, neprokážou-li opak.

(3) Neoprávněný vstup, zdržování se nebo pobyt se zjistí prostřednictvím cestovních doklad ů dotyčné osoby, v nichž chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu na území vy žadujícího státu. Odůvodněné stanovisko vyžadujícího státu, že na jeho území byla zadržena dotčená osoba bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu může rovněž sloužit jako evidentní důkaz neoprávněného vstupu, zdržování se nebo pobytu.

Článek 10

Lhůty

(1) Žádost o zpětné převzetí musí být podána příslušnému orgánu dožádaného státu ve lhůt ě do šesti měsíců poté, co se příslušný orgán vyžadujícího státu dozvěděl, že státní příslušník t řetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestala splňovat podmínky platné pro vstup, zdržování se nebo pobyt. Pokud existují právní nebo věcné překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, na požádání vyžadujícího státu se tato lhůta prodlouží, ale pouze do té doby, než překážky pominou.

(2) Na žádost o zpětné převzetí je nutno odpovědět písemně, a to

- do 2 pracovních dnů, pokud byla žádost podána podle zkráceného postupu (čl. 6 odst. 3);

- ve všech ostatních případech do 11 pracovních dnů.

Tyto časové lhůty začínají běžet dnem přijetí žádosti o zpětné převzetí. Pokud není odpověď v dané lhůtě poskytnuta, pokládá se předání za schválené.

(3) Pokud existují právní nebo věcné překážky poskytnutí odpovědi na žádost ve lhůtě 11 pracovních dnů, prodlouží se lhůta na řádně odůvodněnou žádost nejvýše o 2 pracovní dny. Pokud odpověď není v dané prodloužené lhůtě poskytnuta, pokládá se předání za schválené.

(4) Odmítnutí žádosti o zpětné převzetí je třeba zdůvodnit.

(5) Poté, co byl dán souhlas, nebo případně po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 2, bude dotyčná osoba nejpozději do tří měsíců předána. Na základě žádosti vyžadujícího státu lze tuto

časovou lhůtu prodloužit o dobu, po kterou se řešily právní a praktické překážky.

Článek 11

Způsoby předání a přepravy

(1) Před navrácením osoby se příslušné orgány Moldavska a dotčeného členského státu p ředem písemně dohodnou na termínu předání, hraničním přechodu, možném doprovodu a ostatních informacích důležitých pro převoz.

(2) Převoz může probíhat leteckou nebo pozemní dopravou. Letecká doprava není omezena na použití národních dopravců Moldavska nebo členských států a je možné využít jak pravidelné, tak i charterové lety. V případě návratů s doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na oprávněné osoby vyžadujícího státu, pokud se jedná o oprávněné osoby z Moldavska nebo z některého členského státu.

Článek 12

Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

Vyžadující stát převezme jakékoliv osoby převzaté dožádaným státem, pokud je během období 3 měsíců po předání dotčených osob zjištěno, že požadavky stanovené v článcích 2 až 5 této dohody nebyly splněny.

V takovýchto případech se obdobně použijí procesní ustanovení této dohody a budou poskytnuty všechny dostupné informace týkající se skutečné totožnosti a státní příslušnosti osoby, která má být převzata zpět.

Oddíl IV. Průvoz osob

Článek 13

Zásady

(1) Členské státy a Moldavsko by měly omezit průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy takové osoby nelze přímo vrátit do státu určení.

(2) Moldavsko na požádání členského státu povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státního příslušenství a členský stát na požádání Moldavska povolí průvoz občan ů třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti, je-li průvoz ostatními možnými průvozními státy a zpětné převzetí ve státě určení zajištěno.

(3) Moldavsko nebo členský stát mohou průvoz odmítnout

a) pokud státní příslušník třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti je ve státě ur čení nebo jiném průvozním státě vystavena skutečnému nebezpečí mučení nebo nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestu anebo trestu smrti nebo

pronásledování z důvodu jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité spole čenské skupině či z důvodu politického přesvědčení, nebo

b) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v dožádaném státě nebo jiném státě průvozu předmětem trestu, nebo

c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů dožádaného státu.

(4) Moldavsko nebo členský stát může odvolat svůj souhlas, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, které stojí v cestě uskutečnění průvozu, nebo není-li již zajištěna další cesta přes možné státy průvozu či zpětné přijetí státem určení. V tomto případě přijme vyžadující stát podle potřeby a neodkladně státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

Článek 14

Průvozní řízení

(1) Žádost o průvoz musí být příslušnému orgánu dožádaného státu předložena písemně a musí obsahovat následující informace:

a) typ průvozu (leteckou nebo pozemní dopravou), případné jiné státy průvozu a p ředpokládané místo určení;

b) osobní údaje dotyčné osoby (jméno, příjmení, rodné příjmení, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je známa, nebo přezdívky, datum narození, pohlaví a podle možnosti místo narození, státní příslušnost, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládaný hraniční přechod, čas předání a případné použití doprovodu;

d) prohlášení, že podle názoru vyžadujícího státu jsou podmínky podle čl. 13 odst. 2 spln ěny a nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí podle čl. 13 odst. 3.

Společný formulář, který je třeba při žádosti o průvoz vyplnit, tvoří přílohu 6 této dohody.

(2) Dožádaný stát do 4 pracovních dnů písemně vyrozumí vyžadující stát o souhlasu se vstupem a potvrdí hraniční přechod a předpokládaný čas předání nebo ho vyrozumí o odmítnutí s uvedením důvodů.

(3) Pokud průvoz probíhá letecky, jsou osoba, jež má být převzata, a možný doprovod vy ňaty z povinnosti mít letištní průjezdní víza.

(4) Příslušné orgány dožádaného státu po vzájemných konzultacích při průvozech napomáhají, zejména dozorem nad dotyčnými osobami a poskytnutím vhodného vybavení pro tento účel.

Oddíl V. Náklady

Článek 15

Náklady na přepravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů, aby jim osoba, jež má být převzata, nebo třetí strany uhradily náklady spojené se zpětným převzetím, veškeré náklady na dopravu až na hranice státu konečného určení vzniklé v souvislosti se zpětným převzetím a průvozem podle této dohody ponese žádající stát.

Oddíl VI. Ochrana údajů a doložka o nedotknutelnosti

Článek 16

Ochrana údajů

Předávání osobních údajů probíhá pouze tehdy, pokud je nezbytné k provádění této dohody p říslušnými orgány Moldavska nebo členského státu. Zpracování a nakládání s osobními údaji se v konkrétním případě řídí vnitrostátními předpisy Moldavska a pokud je správcem příslušný orgán členského státu, tak ustanoveními směrnice 95/46/ES[7] a vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu přijatými podle této směrnice. Dále se použijí i tyto zásady:

a) osobní údaje je třeba zpracovávat spravedlivým a zákonným způsobem;

b) osobní údaje musí být shromažďovány pro konkrétní, vymezený a oprávněný účel provádění této dohody a nesmí být předávajícím nebo přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem, který je neslučitelný s tímto účelem;

c) osobní údaje musí být odpovídající, relevantní a přiměřené k účelu, pro nějž jsou shromažďovány a/nebo dále zpracovávány; zejména se předávané osobní údaje mohou týkat pouze:

– údajů o osobě, která má být převzata, (např. jména, příjmení, dřívější jména, jiná používaná jména nebo jména, pod nimiž je známa, či přezdívky, pohlaví, stav, datum a místo narození, současná a jakákoliv dřívější státní příslušnost);

– pasu, průkazu totožnosti nebo řidičského průkazu (číslo, platnost, datum vydání, orgán, který ho vydal, místo vydání);

– zastávek a tras cesty;

– dalších informací potřebných pro zjištění totožnosti osoby, která má být převzata, nebo pro

[7] Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31).

přezkoumání požadavků zpětného převzetí na základě této dohody.

d) údaje musí být přesné a je-li to nezbytné, aktualizované;

e) osobní údaje je třeba uchovávat v takové podobě, která dovoluje zjištění totožnosti osob na základě těchto údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly shromá žděny nebo jsou dále zpracovávány.

f) předávající i přijímající orgán podniknou přiměřené kroky k případné opravě, výmazu nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména jestliže dané údaje nejsou odpovídající, relevantní, přesné nebo jsou nadměrné vzhledem k účelu zpracování. Toto zahrnuje informování druhé strany o opravě, výmazu nebo blokování.

g) na požádání přijímající orgán informuje předávající orgán o použití sdělených údajů a o výsledcích, jež z nich získal;

h) osobní údaje lze sdělovat pouze příslušným orgánům. Další sdělování jiným orgánům vyžaduje předchozí souhlas předávajícího orgánu;

i) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit písemný zápis o předání a p řevzetí osobních údajů.

Článek 17

Doložka o nedotknutelnosti

(1) Touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Společenství, členských států a Moldavska vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z

– Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků ve znění protokolu ze dne 31. ledna 1967 o právním postavení uprchlíků;

– mezinárodních úmluv upravujících určení státu příslušného k posuzování předložených žádostí o azyl;

– Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;

– Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;

– mezinárodních úmluv o vydávání a průvozu;

– vícestranných mezinárodních úmluv a dohod o zpětném přebírání cizích státních příslušníků.

(2) Nic v této smlouvě nebrání návratu osoby na základě jiných oficiálních nebo neoficiálních ujednání.

Oddíl VII. Provádění a použitelnost

Článek 18

Smíšený readmisní výbor

(1) Smluvní strany si navzájem poskytnou pomoc při používání a výkladu této dohody. Za tímto účelem strany zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:

a) monitorovat uplatňování této dohody;

b) rozhodovat o prováděcích ujednáních nezbytných pro jednotné používání této dohody;

c) pravidelná výměna informací o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Moldavskem podle článku 19;

d) doporučovat změny této dohody a jejích příloh.

(2) Rozhodnutí výboru jsou pro smluvní strany závazná.

(3) Výbor je složen ze zástupců Společenství a Moldavska; Společenství zastupuje Komise.

(4) Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.

(5) Výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 19

Prováděcí protokoly

(1) Na žádost členského státu nebo Moldavska vypracují Moldavsko a členský stát prováděcí protokol, který obsahuje pravidla

a) o určování příslušných orgánů, hraničních přechodů a výměny kontaktních míst;

b) o způsobu předávání v rámci zrychleného řízení;

c) o podmínkách návratů s doprovodem, včetně doprovodu při průvozu státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti;

d) o prostředcích a dokladech kromě těch, které jsou uvedeny v přílohách 1 až 4 této dohody.

(2) Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 vstoupí v platnost teprve poté, co byl vyrozuměn readmisní výbor uvedený v článku 18.

(3) Moldavsko souhlasí s používáním jakéhokoliv ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného jedním členským státem také ve vztahu k jinému členskému státu, jenž o to po žádá.

Článek 20

Vztah k dvoustranným readmisním dohodám

nebo ujednáním členských států

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními jiné dvoustranné dohody nebo ujednání o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, které byly nebo mohou být podle článku 19 uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Moldavskem, pokud jejich ustanovení nejsou slučitelná s ustanoveními této dohody.

Oddíl VIII. Závěrečná ustanovení

Článek 21

Územní působnost

(1) S výhradou odstavce 2 se tato dohoda použije na území Moldavska a na území, ve kterých je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství.

(2) Tato dohoda neplatí na území Dánského království.

Článek 22

Vstup v platnost, doba trvání a vypovězení

(1) Tuto dohodu smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými příslušnými postupy.

(2) Tato smlouva vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že postupy podle prvního odstavce byly dokon čeny.

(3) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(4) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oficiálním oznámením této skutečnosti druhé smluvní straně. Použitelnost této dohody skončí šest měsíců ode dne takovéto výpovědi.

Článek 23

Přílohy

Přílohy 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

V XXX dne XXX měsíce XXX roku XXX ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, loty šském, maďarském, maltském, moldavském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství	Za Moldavskou republikou
(…)	(…)

Příloha 1

Seznam dokladů,

jejichž předložení se považuje za důkaz státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 2 odst. 1, čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 1)

– pasy všech druhů (národní pasy, diplomatické pasy, služební pasy, popřípadě hromadné pasy a náhradní pasy včetně pasů pro děti);

– průkazy totožnosti jakéhokoli druhu;

– průkazy způsobilosti lodníka a průkazy vůdce plavidla;

– osvědčení o státním občanství a jiné úřední doklady zmiňující nebo jasně uvádějící státní ob čanství.

Příloha 2

Seznam dokladů,

jejichž předložení se považuje za

evidentní důkaz státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 2 odst. 1, čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 2)

– fotokopie některého z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody;

– vojenské služební průkazy a vojenské knížky;

– úřední prohlášení pro účely zrychleného postupu učiněné zaměstnanci pohraniční policie nebo svědků, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;

– řidičské průkazy nebo jejich fotokopie;

– rodné listy nebo jejich fotokopie;

– firemní průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie;

– písemná prohlášení svědků;

– písemná prohlášení učiněná dotčenou osobou a jazyk, kterým tato osoba hovoří, včetně výsledku úřední zkoušky;

– jakýkoliv jiný doklad, jenž může pomoci určit státní příslušnost dotyčné osoby.

Příloha 3

Seznam dokladů

k prokázání důvodů

zpětného převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 1)

– vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem;

– vstupní/výstupní razítko nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. fotografický);

– doklady, osvědčení a účtenky jakéhokoliv druhu (např. hotelové účtenky, objednací pr ůkazky u lékaře nebo zubního lékaře, vstupenky do veřejných/soukromých zařízení, smlouvy o pronájmu auta, účtenky z transakcí kreditní kartou atd. vystavené na jméno), které jasně prokazují, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu;

– letenky, jízdenky na vlak, autobus nebo lodní lístky vystavené na jméno anebo seznamy cestujících, z nichž je patrná přítomnost a trasa cesty dotyčné osoby na území dožádaného státu;

– úřední prohlášení učiněné zaměstnanci pohraniční policie, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic.

Příloha 4

Seznam dokladů,

které mohou sloužit jako evidentní důkaz odůvodňující

zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(Ustanovení čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 2)

– informace, z nichž je patrné, že dotyčná osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kanceláře;

– úřední prohlášení v soudních a správních řízeních učiněné dotyčnou osobou, rodinným p říslušníkem nebo spolucestujícími;

– úřední prohlášení učiněné svědky, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;

– informace o totožnosti nebo pobytu osoby, které poskytla mezinárodní organizace (např. UNHCR).

Příloha 5



[Státní znak Moldavské republiky]

....
....
....
....
..…… ....……..
…

(místo a datum)

.....……
……..…

(Název vyžadujícího orgánu)

Značka: .....……

Adresát

.....… **ZRYCHLENÝ POSTUP**
……..…

.....…
……..…

.....…
……

(Název dožádaného orgánu)

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ

podle článku 7 dohody o …. mezi

Evropským společenstvím a Moldavskou republikou

o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. Osobní údaje

Foto

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a popis tělesných znaků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž znám/a, anebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Občanský stav: vdaná/ženatý svobodná/ý rozvedená/ý vdova/vdovec

U vdaných/ženatých osob: jméno manžela/manželky.....

Jména a věk dětí (pokud jsou)

.....

.....

.....

8. Poslední adresa bydliště ve vyžadujícím státě:

.....

B. Osobní údaje týkající se manželky/manžela (je-li vhodné)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

2. Rodné příjmení:

3. Datum a místo narození:

4. Pohlaví a popis tělesných znaků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

5. Rovněž znám/a jako (dřívější jména, další používaná jména nebo jména, pod nimiž je znám/a, anebo přezdívky):

……

6. Státní příslušnost a jazyk:

……

B. Osobní údaje týkající se dětí (je-li vhodné)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

2. Datum a místo narození:

3. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

4. Státní příslušnost a jazyk:

……

D. Zvláštní okolnosti týkající se předávané osoby

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

……

Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

……

E. Přiložené doklady

1.....…… .....……

(pas č.) (datum a místo vydání)

.....	.....
(vydávající orgán)	(platnost do)
2.....	.....
(průkaz totožnosti č.)	(datum a místo vydání)
.....	.....
(vydávající orgán)	(platnost do)
3.....	.....
(řidičský průkaz č.)	(datum a místo vydání)
.....	.....
(vydávající orgán)	(platnost do)
4.....	.....
(jiný úřední doklad č.)	(datum a místo vydání)
.....	.....
(vydávající orgán)	(platnost do)

F. Poznámky

.....

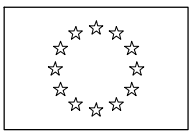
.....

.....

.....

(Podpis) (pečeť/razítko)

Příloha 6



[Státní znak Moldavské republiky]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....

(místo a datum)

(Název vyžadujícího orgánu)

Značka

.....

Adresát

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Název dožádaného orgánu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ

podle článku 14 dohody o …. mezi

Evropským společenstvím a Moldavskou republikou

o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem

A. OSOBNÍ ÚDAJE

Foto

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a popis fyzických znaků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……
…….

5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....……
…….……

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....……
……..

7. Typ a číslo cestovního dokladu:

.....……

B. V případě nutnosti zvláštní okolnosti vztahující se k převážené osobě

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....……

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

.....……]

C. Průvoz

1. Druh dopravy

- ❑ letecká
- ❑ pozemní

2. Stát konečného určení

……
……..

3. Případné další státy průvozu

……
……

4. Předpokládaný hraniční přechod, datum, čas předání a případný doprovod

……
……

……
……

……
……

5. Zaručené přijetí v dalších průvozních státech a ve státě konečného určení
(čl. 13 odst. 2)

- ❑ ano
- ❑ ne

6. Jakékoliv známé důvody pro odmítnutí průvozu
(čl. 13 odst. 3)

- ❑ ano
- ❑ ne

D. Poznámky

.....

....…….

.....
....…….

.....
....……..

.....……
….……..

.....

(Podpis) (pečeť/razítko)

Společné prohlášení týkající se Dánska

„Smluvní strany berou na vědomí, že tato dohoda se nevztahuje na území Dánského království, ani na občany Dánského království. Za těchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika a Dánsko uzavřely readmisní dohodu za stejných podmínek, za jakých byla uzavřena tato dohoda.“

Společné prohlášení týkající se Islandu

„Smluvní strany berou na vědomí blízké vztahy mezi Evropským společenstvím a Islandem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o účasti těchto zemí na provádění, pou žívání a rozvoji schengenského acquis. Za těchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika uzavřela s Islandem readmisní dohodu za stejných podmínek, za jakých byla uzavřena tato dohoda.“

Společné prohlášení týkající se Norska

„Smluvní strany berou na vědomí blízké vztahy mezi Evropským společenstvím a Norskem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o účasti těchto zemí na provádění, pou žívání a rozvoji schengenského acquis. Za těchto okolností je vhodné, aby Moldavská republika uvedla v soulad v duchu této dohody readmisní dohodu s Norskem podepsanou dne 31. března 2005.

Společné prohlášení týkající se Švýcarska

Smluvní strany berou na vědomí, že Evropská unie, Evropské společenství a Švýcarsko podepsaly dohodu o přidružení Švýcarska k provádění, používání a rozvoji schengenského acquis. Je vhodné, aby Moldavská republika po vstupu této dohody o přidružení v platnost uvedla v soulad readmisní dohodu se Švýcarskem podepsanou dne 6. listopadu 2003 s podmínkami této dohody.

Společné prohlášení k čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1

Strany souhlasí s tím, že osoba „vstupující přímo“ z území Moldavska ve smyslu těchto ustanovení znamená, že tato osoba vstoupila na území členských států, aniž by mezitím vstoupila na území třetí země, nebo pokud je dožádaný stát jedním z členských států, že tato osoba vstoupila na území Moldavska, aniž by mezitím vstoupila na území třetího státu. Tranzitní pobyt na letišti třetí země se za vstup nepovažuje.

Společné prohlášení o technické a finanční podpoře

Obě strany souhlasí s prováděním této dohody, které bude založeno na zásadách společné odpovědnosti, solidarity a rovnocenného partnerství při řízení migračních toků mezi Moldavskem a EU.

Z tohoto důvodu se ES zavazuje dát k dispozici finanční zdroje na podporu Moldavska při provádění této dohody. V tomto rámci je zvláštní pozornost věnována budování kapacit. Tato podpora bude poskytována v souladu s celkovými prioritami podpory ve prospěch Moldavska jakožto součást všech finančních prostředků vyhrazených pro Moldavsko a při plném dodr žování prováděcích pravidel a postupů pro vnější pomoc ES.